

AVRIL 2019

La Gazette du Chemin n°24

BULLETIN DE LIAISON DES AMIS DES CHEMINS DE COMPOSTELLE

Nord



Président: François ROHART

Secrétaire: Brigitte OLLIVIER

Trésorier: Alain JAMES

Rédaction: François ROHART

Siège de l'Association

Maison des Associations
72/74 rue Royale
59000 - Lille

Permanence : un samedi par mois
de 10h30 à 12h

Consulter le site pour les dates !

www.compostelle-nord.com

Mail: compostelle.nord@gmail.com

Table des Matières

- 1 - Partir pour Compostelle, seule
- 2 - Une halte jacquaire à Tours
- 3 - Le chant des pèlerins de Compostelle
- 4 - Le chemin du Québec
- 5 - L'AG à l'abbaye de Vaucelles
- 6 - Le nouveau bureau de l'association
- 7 - L'itinéraire à travers le Nord
- 8 - dernières nouvelles
- 9 - Une conférence à Wasquehal

Calendrier:

20 avril de 10 à 12h - Permanence à la MDA

22 avril - "Marche à bâton" - Collège Notre-Dame à Kain de 7h30 à 17h

30 avril - Conférence sur Compostelle - 18h - Mairie de Wasquehal

Les activités de l'Association sont annoncées régulièrement sur le site internet:
www.compostelle-nord.com

PARTIR POUR COMPOSTELLE, SEULE

Partir pour Compostelle et seule : Mon projet - mon envie - mon rêve.

Je suis venue à l'Asso, j'ai pris le train de Boulogne sur Mer à Lille, une grande aventure pour moi, et vous m'avez accueillie avec convivialité, sourire et réponses rassurantes.

Aussi, je suis partie le samedi 21 Avril 2018 de la Tour du Pin (de chez mon fils) près de Lyon. J'ai rattrapé la Voie de Genève à Valencogne, puis le Puy-en-Velay pour arriver à St Jean Pied-de-Port le 29 mai.

Puis, je suis arrivée en Espagne (grande inconnue). J'ai pris le Camino Francès : Pampelune, Logroño, Burgos, León, Santiago (le 28 juin), Muxia et enfin mon but , Fisterra, (le 3 juillet) - très forte émotion à la borne KM 00.000 - Puis retour à pied jusqu'à Santiago (le 8 juillet).



Environ 2000 km, 78 jours de marche dont 2 jours de repos à Muxia et Fisterra, avec des étapes moyennes de 25 km, mais ce ne sont que des chiffres sans importance.

La vraie valeur, ce sont les rencontres, les sourires, les regards plein d'étoiles, l'entraide, l'ambiance du Chemin. Je suis partie seule, mais je n'ai jamais été seule. Le matin, je partais de bonne heure pour être en tête à tête avec la nature. Le soir, je retrouvais les pèlerins croisés dans la journée ou les jours précédents. Et là , superbe ambiance, autour de la table et en soirée, que ce soit en gîte communal, albergue ou en 1/2 pension selon les gîtes.

En France : Je réservais deux jours à l'avance pour être sûre d'avoir un toit le soir. Finalement ce n'était pas utile - lorsqu'on est seule -, et c'était contraignant.

En Espagne : Totale liberté, pas de réservations. Il suffit d'arriver avant 15h maxi,. Tout est fait pour le pèlerin. Avec mes trois mots d'espagnol et mes quatre mots d'anglais, j'ai toujours eu à manger et un toit pour dormir...



J'ai vraiment aimé l'Espagne, les différents paysages, ses dénivelés (Navarre, Rioja et ses vignes, Meseta, Galice), mais mon endroit préféré c'est la Meseta, bien sûr, des kilomètres de plat, rien à l'horizon, pas d'ombre non plus, mais des champs de blé et de coquelicots à perte de vue !!!!

En Espagne : Beaucoup de nationalités différentes. J'ai marché, mangé, parlé (surtout avec les mains) avec des espagnols, des italiens, des allemands, des américains, des hollandais,

des brésiliens, des australiens, des coréens (soirée inoubliable avec eux) etc...

Ce Chemin est vraiment fantastique, incroyable, imprévisible, et aimant (oui, oui, "aimant"). Il faut juste marcher sans se poser de questions, en écoutant son corps et ses pieds. Je n'ai eu aucun bobo, aucune blessure...

Et je ne vous parle pas du Chemin Intérieur : J'ai évacué 58 années de vie dont 40 de "milieu hospitalier" - mais celui-ci est le mien, je n'en dirai rien ...

Je ne suis pas croyante, mais sur ce Chemin, comme disait Alexandre - 19 ans - (avec qui j'ai marché quelques jours en France et que j'ai retrouvé à Fisterra, 5 semaines plus tard) : Il y a "quelque chose" qui est là, qui nous accompagne, qui veille sur nous ...

Le Chemin se partage, pendant et au retour aussi. Pour préparer mon Chemin, j'ai beaucoup lu de récits pour me rassurer et c'est donc à mon tour d'écrire ces lignes ...



"Step by step, .day by day, the pilgrim go on..." (Pèlerin et ami, Léo, me le disait lorsqu'on se rencontrait au hasard du chemin) .

"Ecoute le bruit de tes pas, écoute le chant des oiseaux, libère ton esprit, ouvre ton cœur" (Léo également).

Merci à Colette, Laurette, Thia, Alex, Philippe, Léo, Pat et Pat, Seeda, les coréens, le brésilien, et tous les autres qui m'ont croisée...

Le Chemin ne fait que commencer pour moi alors à bientôt, à la croisée et au hasard du Chemin

Ultréa

Francine

Halte jacquaire sur la Voie de Tours

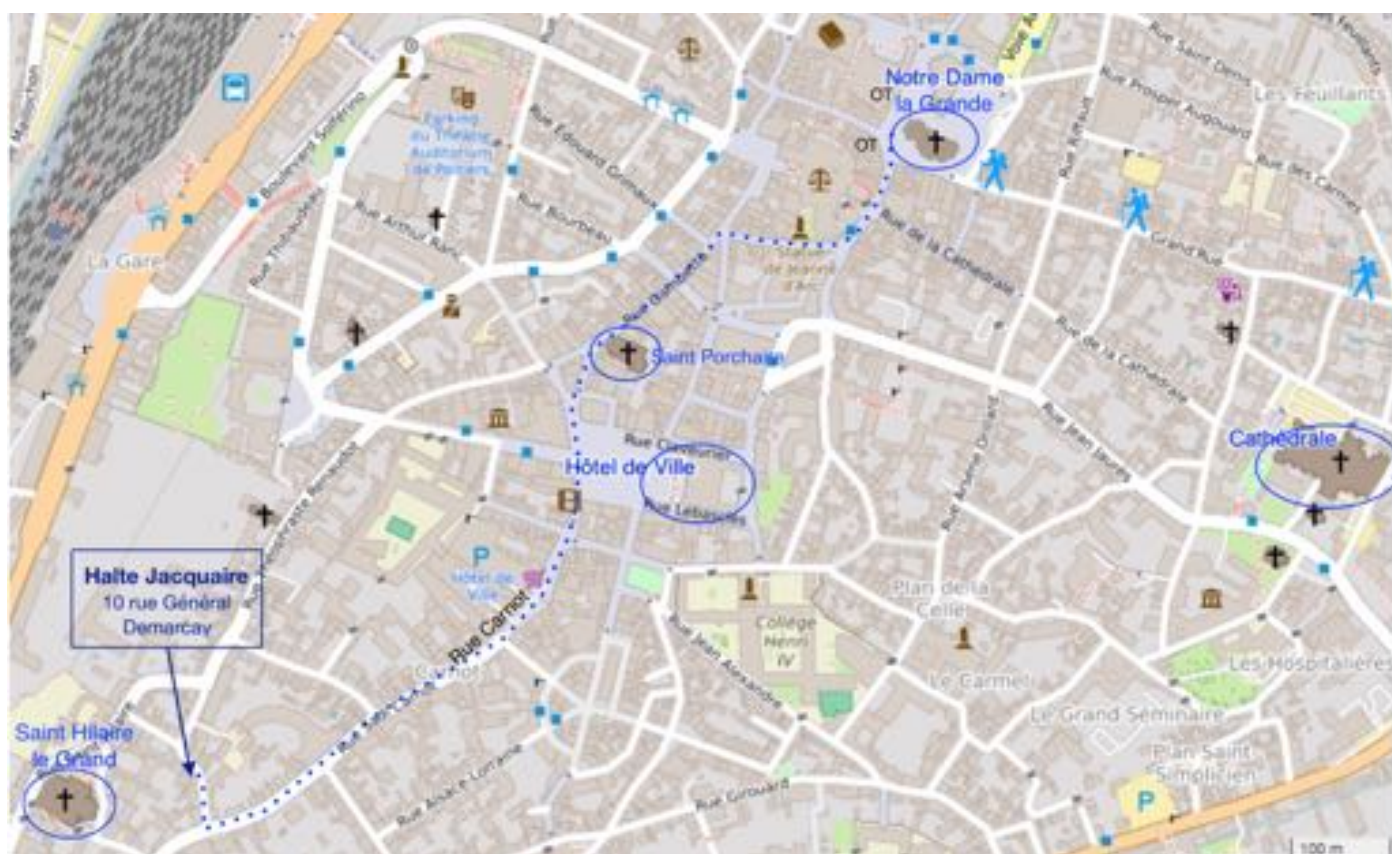
L'Association des Amis des Chemins de Compostelle en Vienne a ouvert, avec le concours de la Communauté Urbaine de Grand Poitiers, une halte jacquaire à Poitiers.

Elle est située sur le chemin, près de l'église Saint Hilaire au 10, rue du Général Demarçay. Cette halte sera ouverte du 15 mars au 30 octobre, et l'accueil pèlerin aura lieu tous les jours de 15 h à 19 h.

Ce gîte, d'une capacité de 8 lits, est composé d'une pièce à vivre, de 3 chambres, d'une cuisine équipée, de 2 salles d'eau, 2 WC et d'un garage où peuvent être entreposés des vélos.

Le tarif de la nuitée est fixé à 13 €.

N° de téléphone : 07.69.33.06.33.



A propos du Chant des pèlerins de Compostelle de J.Cl. BENALET et de ses variantes

verscompostelle.be/chantpel.html

par Pierre SWALUS

et avec son aimable autorisation

Le Chant des pèlerins de Compostelle dont le premier couplet commence par "Tous les matins nous prenons le chemin..." est bien connu des pèlerin.e.s. Les paroles des 3 couplets et la musique sont de Jean Claude BENALET ; le refrain est lui emprunté à la chanson Dum Pater Familias du Codex Calixtinus datant du XIIème siècle.

Voici le refrain et les 3 couplets :

R. Ultraia, ultraia !E sus eia
Deus, adjuva nos!

1. Tous les matins nous prenons le chemin,
tous les matins, nous allons plus loin,
jour après jour la route nous appelle,
c'est la voix de Compostelle

2. Chemin de terre et chemin de foi,
voie millénaire de l'Europe,
la Voie lactée de Charlemagne,
c'est le chemin de tous les jacquets.

3. Et tout là-bas au bout du continent,
messire Jacques nous attend,
depuis toujours son sourire fixe
le soleil qui meurt au Finistère.

Amélie DESILES(1) fait remarquer que "la mélodie des couplets est identique à celle du chant liturgique n° H 64 (ou DEV 348) "Vers toi, Seigneur" plus connu sous le nom de "Sur les chemins de la vie" et dont le compositeur est Jo Akepsima". Ce n'est pas exact car si on met les deux mélodies en parallèle, on constate pas mal de différences, mais aussi pas mal de similitudes. J.Cl. BENALET le reconnaît implicitement en répondant avec justesse que "si vous prêtez bien l'oreille, vous entendrez les différences, surtout si vous utilisez la bonne partition" (2).

ANTENNE
Rit. Fa Sol Do Ré mi

COUPLETS
Rit. Sol mi Ré mi

1. Tous les matins nous prenons le chemin,
2. Tous les matins nous allons plus loin,
3. Jour après jour la route nous appelle,
4. C'est la voix de Compostelle

Fa Sol La 7 Ré mi

1. Au long des jours j'ai vu - lu son ad - pas -
2. Quand sera - tu gué - ri et lu - rant de sa - cré -
3. Que l'air d'a - mour me - tait par - tout que - ra -
4. Que l'ange et gloire de l'É - glise, l'air d'a - mour

Sol mi Ré mi

1. Au près de toi j'ai mis - sé - rié -
2. C'est ta Pa - sion que l'on se - rit -
3. Mais que ton sang soit par - tout versé -
4. Que l'É - glise et l'É - glise

(3)

C'est probablement pour cette raison que l'auteur insiste si souvent sur la "bonne partition".

Cette chanson est connue également en dehors de la francophonie : elle a été traduite et donc aussi chantée en néerlandais (4), en anglais (5), en allemand (6), en alémanique (7), en italien (8) et enfin en polonais (9).

Victime de son succès, et au grand dam de son auteur qui proteste énergiquement, elle s'est vu s'adjoindre au fil des années de nouveaux couplets ou a même vu ses couplets modifiés. Toutes ces modifications, que nous appellerons pour la facilité, versions ou variantes, n'ont pas connu le même degré de diffusion. Elles seront présentées en ordre décroissant de popularité.

La version la plus connue (10) (bien moins bien sûr que la version authentique) comprend 4 couplets (un couplet ajouté aux 3 authentiques). L'auteur en est Periotac (Pierre Catoire, ancien Grand Commandeur de la Confrérie Fraternelle des Jacquets de France):

Ce 4ème couplet (11)

Quand l'amitié estompe le doute
Dans un élan de fraternité
On peut alors reprendre la route
Et s'élever en toute liberté

Une seconde variante bien connue comprend 5 couplets (2 couplets ajoutés à la version authentique). L'auteur de cette version nous est inconnu. .

Couplets 4 et 5 (12)

A chaque pas, nous devenons des frères
Patron St Jacques, la main dans la main
Chemin de Foi, chemin de lumière
Voie millénaire des pèlerins.
Ultreia ! Ultrèia ! E sus eia Deus adjuva nos !
Mr St Jacques écoutez notre appel
Des Pyrénées à Compostelle,
Dirigez nous du pied de cet autel,
Ici-bas et jusqu'au Ciel

Cette version est même traduite en anglais, allemand, alémanique et italien (8). Elle est aussi parfois chantée en 6 couplets en faisant suite à la variante précédente (13).

Une troisième variante a 8 couplets (5 couplets ajoutés aux 3 authentiques). L'auteur en est anonyme. Mais une partie de son inspiration a été trouvée dans une prière de la liturgie des heures (tropaire de l'office des lectures) pour la fête de Saint Antoine (14) et aussi dans une autre prière "Frère Pèlerin" (15). Il est vraisemblable que l'auteur de ce texte soit un clerc.

Prière "Va Pèlerin" (14)	Prière Frère Pèlerin (15)	Couplets 4 à 8 auteur inconnu (16)
<p>Va, pèlerin, poursuis ta quête ; va ton chemin, que rien ne t'arrête.</p> <p>Prends ta part de soleil et ta part de poussière ; le cœur en éveil, oublie l'éphémère.</p> <p>Tout est néant : rien n'est vrai que l'amour. N'attache pas ton cœur à ce qui passe.</p> <p>Ne dis pas : j'ai réussi, je suis payé de ma peine. Ne te repose pas dans tes œuvres : elles vont te juger.</p> <p>Garde en ton cœur la parole : voilà ton trésor.</p> <p>Tout est néant : rien n'est vrai que l'amour.</p>	<p>Frère pèlerin, Viens au sanctuaire, Marche vers la splendeur, Ton Dieu lui-même marche avec toi.</p> <p>Prépare ton cœur</p> <p>Et pars dans la confiance et la joie, Seul ou avec tes frères Mais viens</p> <p>Mets tes pas dans les pas de tes aînés.</p> <p>Qui que tu sois, Tu as ta place dans la maison de Dieu.</p> <p>Tu as des frères à rencontrer Des Saints à imiter, Marie à écouter Et l'Eglise à vivre</p> <p>Si tu as soif de joie de paix, De justice, d'amour et de pardon, Viens puiser l'eau vive Aux sources du salut.</p> <p>Jeune plein d'ardeur, alade habité par la souffrance, Toi qui te sens en marge Comme toi qui goûtes la douceur de la vie de famille, Viens t'exposer à la lumière de l'Evangile.</p> <p>Va, et reviens réconcilié, Réconforté, renouvelé. Annonce alors la bonne nouvelle à tes frères Dieu nous aime et nous attend. Marche vers la splendeur ; Ton Dieu marche avec toi.</p> <p>(1er congrès mondial de pastorale des sanctuaires et pèlerinages- Rome février 1992)</p>	<p>4. Va pèlerin va sur ton chemin, prends ta part de soleil et de poussière, Le cœur en éveil à la nature si belle, sur la voie de Compostelle.</p> <p>5. Jeune ou vieux toujours prêt à partir, à marcher sur les pas de notre Dieu, Comme un oiseau volant à tire d'aile, sur la voie de Compostelle.</p> <p>6. N'attache pas ton cœur à ce qui passe, ne te repose pas dans tes oeuvres, Garde en ton cœur la Parole éternelle, c'est la voix de Compostelle.</p> <p>7. Prépare ton cœur et marche dans la joie, plein d'ardeur, rempli d'espérance, Dieu t'attend à l'ombre d'une chapelle, sur la voie de Compostelle</p> <p>- 8. Ton Dieu lui-même marche avec toi mets tes pas dans les pas de tes frères, Abreuve-toi à la bonne nouvelle, c'est la voix de Compostelle.</p>

Les 4 premières strophes de la prière "Va pèlerin" se trouvent aussi dans la chapelle Saint-Roch, près de La Roche sur le GR65(16). Cette version est citée à plusieurs reprises sur internet ou ailleurs (17).

Les versions suivantes sont plus confidentielles.

La version écrite par Bernard DELHOMME est un simple remaniement du texte original des couplets 2 et 3 pour en améliorer les rimes.

Version authentique de J.Cl.BENAZET	Version remaniée par Bernard DELHOMME (12)
Chemin de terre et chemin de foi, voie millénaire de l'Europe, la voie lactée de Charlemagne, c'est le chemin de tous les jacquets.	Chemin de foi, chemin de terre de l'Europe la voie millénaire, de Charlemagne la voie lactée, c'est le chemin de tous les jacquets
Et tout là-bas au bout du continent, messire Jacques nous attend depuis toujours son sourire fixe le soleil qui meurt au Finistère.	Et tout là-bas au bout du continent, messire Jacques nous attend depuis toujours son sourire éclaire le soleil qui meurt au Finistère

A ma connaissance cette version n'a jamais été chantée

Une variante du 4ème couplet n'a probablement été chantée que par ces auteures

4ème couplet (18)
En Aveyron, Conques nous attend
Temps de carême et de partage,
Saint Augustin nous accompagne
Alegria dans nos bagages.

Enfin une variante en 6 couplets (le 6ème nouveau, ajouté à la version en 5 couplets citée plus haut) a été écrite et chantée par "Annie du chemin."

6ème couplet (19)
Messire Jacques veille bien sur moi
Sois ma boussole et mon bâton,
Guide moi sur ma de vuelta*,
Pour rentrer jusqu'à ma maison.
*de vuelta, le retour en espagnol, se prononce dé
buelta.

Pour être le plus complet possible, ajoutons qu'une version en 19 couplets (16 ajoutés au 3 premiers) existe aussi ... (20)

Comme on le voit, les pèlerin.es se sont approprié la chanson: pour beaucoup d'entre eux, elle est devenue leur chanson.

Tout comme cela a été le cas aux siècles passés pour la "Grande chanson des pèlerins de Saint Jacques" qui a vu se multiplier les versions (Denise PÉRICARD-MÉA en donne 5 différentes datant du XIVE au XVIIe siècle (21) ou encore pour la chanson bretonne "Yan Derrien Santiago de Compostela" qui en compte au moins quatorze (22), "le chant des pèlerins de Compostelle" de J.Cl.BENAZET vit sa propre vie.

Son auteur a de quoi s'enorgueillir de voir son œuvre atteindre si rapidement une telle notoriété.

Face aux vicissitudes de la vie, tout parent a le choix entre garder son enfant, devenu adulte, sous sa tutelle ou, confiant dans son avenir, de lui laisser prendre son envol en toute liberté...

A chacun son chemin.

Pierre SWALUS

(4) https://pietenkarin.wordpress.com/wetenswaardigheden/p_elgrimslied/

(5) <http://www.pilgrimroads.com/2010/12/ultreia/>

(6) <http://www.pilgerweg.ch/Pilgerweg/Bedeutung>

(7) <http://www.stjacquesparis.com/Besace/LaBesace201503.pdf> (version en 5 couplets)

(8) <http://www.eichinger.ch/eichifamilyhom/Reisen/Jakobsweg/LePuy-Conques/Ultreia.htm>

(9) <http://camino.zbyszeks.pl/2016/12/09/piesn-wszystkich-pielgrzymow-ultreia/>

(10) DEBRUYNE Christian dans son livre "De Namur à Compostelle en 100 étapes", Memory, dit l'avoir vue sur le mur de l'auberge Casa Jesus de Villar de Mazarife

GIRARD Marie-Éliane dans son livre "L'aventure d'une femme riche et célèbre," Cram, 2017 dit l'avoir chantée dans la cathédrale du Puy-en-Velay, sous la direction d'un prêtre, le texte des 4 strophes inscrit sur un tableau noir

HUBERT Alain dans son livre "Compostelle, vous en pensez quoi?", EdiLivre dit l'avoir entendue chanter.

Elle est également présente sur de nombreuses pages internet

(11) présente de manière erronée comme ayant pour auteur J.Cl.BENAZET : <http://www.webcompostella.com/wp-content/uploads/2015/05/ultreia>

(12) présentée de manière erronée comme ayant pour auteur J.Cl. BENAZET : "Ultreia", sur le site de "La Voie d'Arles et chemins alternatifs" : http://www.chemin-arles-en-lr.com/site/TelechargementContenu/Ultreia_paroles_et_partitio

(13) <http://ultreiaverslesetoiles.eklablog.com/ultreia-pour-moi-et-tous-les-fantaisistes-p12>

(14) "Prière pour le pèlerin en chemin" sur la page : <https://www.pelerin.com/Pelerinages/Prieres-chants-et-meditations-pour-le-chemin/Prieres-pour-le-pelerin-en-chemin/Va-Pelerin>

(15) "Frère pèlerin", sur le site de "Culture et Foi Diocèse de Sée" : <https://www.culturefoiseez.org/pastorale-du-tourisme/pri%C3%A8res/>

(16) "Ultreia", sur le site de Bernard DELHOMME : <http://www.xacobeo.fr/ZF2.02.mus.Ultreia.htm>

(17) Sur le site de François LEPÈRE sur la page : <https://www.chemin-compostelle.fr/va-pelerin/>

PESCHARD Anne, "Au rythme de mes pas. Chemin de solitude, chemin de rencontres", EdLivre, 2015 : L'auteure dit l'avoir vue affichée dans l'auberge d'Élisa, à Le Barp

Elle est présentée comme un poème par Roger CARRERE, "Poème pour les pèlerins de Saint-Jacques-de-Compostelle (auteur inconnu)". sur le site de "Choeur de l'Estelas" : <http://09160estelas.centerblog.net/135-130-le-retour-du-pelerin>

(18) Mariette, Marie-Luce & Isabelle du Secteur Bordeaux-St Augustin, Conques - avril 2011 : sur le site de "Eglise Catholique Saint-Augustin" <https://saintaugustinbx.fr/Accueil/Album-photos/CHANT-DES-P%C3%88LERINS-DE-COMPOSTELLE-conques2011.pdf.pdf/>

(19) Annie du chemin, "Pour moi et tous les fantaisistes sur la page "Ultreia vers les étoiles !" : <http://ultreiaverslesetoiles.eklablog.com/ultreia-pour-moi-et-tous-les-fantaisistes-p1273356>

(20) Ayant oublié d'en noter l'adresse internet, je ne suis plus arrivé à la retrouver par la suite...

(21) PÉRICARD-MÉA Denise, "Cinq versions de la "Grande Chanson" des pèlerins de Saint-Jacques" sur le site de la Fondation David Parou :

<https://www.saint-jacques.info/gdechansred.html>

(22) MORVAN Nolwenn, "Chansons de tradition orale en langue bretonne dans les livres, revues et manuscrits», sur le site <https://to.kan.bzh/chant-00256.html>

Chemin du Québec: 1200 KM de Montréal au phare de Cap Gaspé

Le « **Chemin du Québec** » nous invite parmi de nombreuses communautés bâtieses du Québec. C'est de toute évidence un chemin détenant un riche patrimoine culturel et historique permettant aux gens d'ici et d'ailleurs, de découvrir les beautés pittoresques de ce coin de pays. Tous peuvent y trouver leur compte mais chacun appréciera le calme des chemins ruraux et de la forêt, franchissant monts et vallées, sans oublier les différentes communautés culturelles ou religieuses établies au Québec depuis 400 ans.



Le « **Chemin du Québec** », se veut aussi rassembleur pour les pèlerins ou randonneurs touristiques en unissant plusieurs chemins déjà existants à Montréal, la Montérégie, les Cantons-de-l'est, Chaudière-Appalaches, Québec, Charlevoix et le Bas-Saint-Laurent et terminer au phare de Cap Gaspé en Gaspésie. Ce trajet de 1 200 km représente une distance comparable aux chemins de Compostelle, incluant la boucle de Finistère et Muxia.

Tout comme le Chemin de Compostelle, le « **Chemin du Québec** » n'appartient à personne. Aucune inscription obligatoire : un chemin communautaire (Libre - Autonome Abordable) ! Sur la route, on peut se nourrir aisément grâce aux dépanneurs et épiceries croisés dans les villes et villages mais aussi dans les cantines typiques du Québec ou encore, dans les bistros ou bons restaurants ruraux ou urbains. On peut aussi s'héberger à peu de frais grâce aux services gratuits sur Internet de Couchsurfing ou Warmshowers. Il est aussi possible de faire, au choix, du camping sauvage ou classique, dans les nombreux campings rencontrés sur le chemin. On peut aussi louer un espace à peu de frais dans les Auberges de jeunesse ou les Airbnb. Évidemment, il y a également les gîtes de type Bed & Breakfast et les hôtels/motels.



Il s'agit de l'unique chemin aux valeurs Compostelle que l'on peut parcourir de mai à octobre via des communautés paisibles avec un petit budget. Tout comme Compostelle, celui-ci vous permet de partir d'où vous voulez au Québec et d'aller rejoindre ce chemin de 1200km entre l'aéroport de Montréal et le phare de Cap Gaspé. Vous êtes **libres** de faire le nombre de kilomètres que vous voulez durant votre voyage. Vous avez l'**autonomie** de marcher le nombre de kilomètres que vous le désirez quotidiennement et de manger et dormir où vous le désirez (couchsurfing, warmshowers, airbnb, salle communautaire, ancienne gare, etc). Très **abordable**, vous pourrez manger et dormir avec un budget entre 50 et 75\$ quotidiennement. Informations supplémentaires et cartes sont disponibles ici : <https://quebeccompostelle.com/chemin-du-quebec/>



LE PELERINAGE INACHEVE VERS COMPOSTELLE

En suivant Pierken Zandvyle de Cassel
Antoon Viaene

Pèlerinages flamands

une compilation établie concernant les pèlerinages et les pèlerins originaires de Flandre au
Bas Moyen Âge

L'auteur est Colomanus Vrancx (1530-1615), un théologien et chanoine de Saint BAVON à Gand, qui finit abbé de l'abbaye de Saint Pierre. Il écrit une longue série de livres édifiants dans la langue populaire, de manière amicale. Son travail le plus lu est son ouvrage « Comment l'âme brûle au Purgatoire » qui a été publié à Gand en 1572 et, a été réimprimé à Gand, Anvers, Brugge, Delft et Leiden jusqu'au 18^{ème} siècle.

Ce livre de consolation d'environ 400 pages est un enchaînement de récits et d'exemples en liaison avec le Purgatoire. L'étonnement est constamment présent dans les rencontres, révélations et apparitions. La vision de Tondalus s'impose. Extraits de livres du Moyen Âge alternent avec contes de la même époque et fantaisies de l'auteur.

Un 2^{ème} cas en Flandre occidentale est celui de Pierre Zandvyle, sergent de la ville de Cassel, qui décède en 1515 avant d'avoir pu accomplir sa promesse de pèlerinage vers St Jacques de Compostelle.

L'histoire suit ici en résumé.¹

Pierken vécut assez longtemps, mais « cependant le samedi en l'honneur de la Reine Maghet Maria, il se garde d'avoir des relations avec toute femme, comme il le faisait les autres jours, ou l'avait fait » ; sa mort a été tragique et soudaine, et ainsi il n'a pu accomplir sa promesse « Pèlerinage à St Jacques en Galice, et il n'a pas pu éviter le purgatoire ni gagner le paradis, avant que ce Pèlerinage ne soit terminé »

L'apparition à Rijcquelle de Cassel

L'âme de Pierkens rôde sans répit et va à la rencontre de Rijcquelle, une voisine de Cassel : il est au purgatoire, dit-il, et a besoin d'aide, notamment pour régler la dette du pèlerinage. Il lui demande de faire un pèlerinage à Compostelle à sa place, mais Rijcquelle a un doute sincère et sérieux : comment Pierken, qui a vécu publiquement dans le péché et est mort sans confession ni sacrement, peut se trouver ailleurs que dans la damnation éternelle ? ... Pierken répond qu'il est mort sans confession mais pas sans repentance, et il implore une nouvelle fois Rijcquelle pour qu'elle « fasse un chemin jusque S. Jacques » pour lui.

Ricquelle lui demande encore tout sur l'apparence des choses dans le Purgatoire, mais elle n'est pas pressée de partir pour un lointain pèlerinage. Pierken insiste et dit : « Si toi tu savais ce que je sais, et si tu avais goûté à ce que j'ai goûté, tu ferais ce pèlerinage, même si

¹ Après une impression de 1686 à Anvers par Gotgaf Verhulst, l'imprimeur dit qu'elle est la quatrième. La première édition est de 1664

tu devrais y aller pieds nus sur des clous ou des aiguilles ». La femme va plus loin pour demander conseil à « son curé et ses bons amis » et oui, elle accomplira le pèlerinage entier ...

Pèlerinage abandonné en cours de route

Rijcquelle commence par « se tenir elle-même en état de grâce » et recueille de l'argent auprès d'amis. Le départ de Rijcquelle se passe encore selon l'ancien rituel : « elle reçut Bourdon et Echarpe [dans l'église] de son Curé à Cassel » et famille et amis l'emmènent à quelques lieues de la ville².

Sur le chemin, un bon esprit lui souffle et explique que, maintenant qu'elle a repris le pèlerinage en son nom, elle, en tant que vivante, peut faire ce que Pierken, mort, ne peut plus faire, à savoir : prendre le pèlerinage dans la grâce, c'est-à-dire échanger ce vœu de pèlerinage contre un autre bon travail.

Rijcquelle atteint Arien (Aire, sur la Lys) « située à trois ou quatre lieues de Cassel », où elle est confirmée dans sa prise en charge du pèlerinage.

Le voyage se poursuit, vers Saint-Pol près d'Arras. Là l'attend une rencontre providentielle. Elle trouve là « une femme de Dunkerque qui lui dit qu'à Bergues St Winnoc elle peut chercher grande grâce » : là, elle pourrait être déchargée d'une promesse qui est maintenant devenue sa propre promesse.

Rijcquelle ne se le laisse pas dire deux fois. A Bergues St Winoc, elle est relevée par un prêtre du vœu de pèlerinage, et l'âme de Pierken vient lui dire, dans une vision, que cette absolution est aussi descendue sur lui.

La conclusion de cet « exemple profitable et pieux » de 1515 n'est rien d'autre qu'un épilogue.

Rijcquelle quitte Bergues St Winnock et est de retour à Cassel un dimanche. Son pèlerinage est accompli, valide et complet. Elle est reçue dans sa paroisse selon l'ancien rituel. Dans le cimetière de l'église Notre Dame vint « le curé pour lui enlever le bourdon et l'écharpe, comme confirmation officielle que l'expédition promise à Compostelle est achevée.

Et l'esprit de Pierkens lui apparaît de nouveau et l'informe : « Es-tu, toi, réjouie? Parce que tu es maintenant belle comme un petit enfant de la dernière nuit, qui est sorti des fonds baptismaux, et qui m'a purifié de toutes mes promesses, de façon que maintenant je puisse obtenir la vie éternelle ... Adieu ».

Dans la rédaction complète de Vrancx, l'esprit de Pierken est conforme au catéchisme, il est le porte parole audible de l'auteur quand il donne à Rijcquelle des informations détaillées sur le purgatoire.

Vrancx veut également empêcher le lecteur de soupçonner son escroquerie par Rijcquelle : elle hésite, demande conseil, et à son retour à Cassel, il la laisse rendre l'argent recueilli pour le voyage à ses amis.

Le pèlerinage vers Saint Jacques est également mentionné par Vrancx dans son exemple le plus long (pp 63-140) où Arendt Bosman, un jeune agriculteur rhénan, s'entretient avec l'esprit pour savoir si une promesse de pèlerinage à Compostelle peut être « enlevée sans

² Sur ce rituel, voir notre communication « Prendre bourdon et écharpe – une formule sacrée des vieux Pèlerins » dans Biekorf 1971, 39-46

autre pénitence ». L'esprit lui enseigne exactement ce qui suit : «il est seulement du pouvoir du Pape, de savoir ôter ces trois pèlerinages : à Jérusalem, à Rome, et à Saint Jacques. Ceux qui ont promis et qui ne peuvent le faire, seront châtiés par la Sainte Eglise ». ³

Vrancx a une connaissance développée des livres d'exemples du Moyen Age et une vision littéraire. La plupart du temps, il cite en passant les auteurs auxquels il emprunte des extraits. Pour le récit de Pierken Zantvyle de Cassel aucune source littéraire n'est citée. Cet exemple de Flandre Occidentale se distingue aussi par sa localisation et sa datation explicite. Vrancx semble bien ici avoir repris un récit oral au sujet d'une poursuite ou d'une route de la propre époque et région.

Biekorf, 75 (1975-1976), 173-176

Texte transmis par Maurice WYLLEMAN
Association des pèlerins du Westhoek

L'Assemblée Générale du 2 mars 2019 à l'Abbaye de Vaucelles

Cette année, le Conseil Départemental du Nord nous a proposé d'organiser notre Assemblée Générale statutaire sur le site exceptionnel de l'Abbaye de Vaucelles, situé à une centaine de kilomètres de la métropole lilloise.

Nous avons pu noter la présence effective de :

Madame Sylvie CLERC, Conseillère départementale représentant Mr VALOIS, Vice - Président du Conseil Départemental, retenu à la dernière minute.

Monsieur Jean-Marie DUHAMEL, directeur de l'abbaye de Vaucelles.

Monsieur Jacques DEHEM qui représentait le Président du Comité départemental de la randonnée pédestre (Alain GRIMBERT) retenu par leur Assemblée Générale à Villeneuve d'Ascq.

Monsieur Pascal DUCHÊNE, Président de l'Association des amis de Compostelle de Wallonie

Monsieur Maurice WYLLEMAN Président de l'association des amis des pèlerins du Westhoek.

Monsieur Didier MOREL, Président d'Arras - Compostelle - Francigena et les 25 adhérents de son association qui ont rejoint l'assistance à l'issue de l'AG.

Monsieur Patrick LAHEYNE, Président de RP51 (Reims)

Monsieur André DERIEUX, Président de St Jacques en Boulangerie (Cambrai)

Messieurs Christian REVERT et Yves-Marie REYNAL, représentant l'association de Sambre - Avesnois.

³ Sur l'éminence de Compostelle par rapport à Jérusalem et Rome, voir Biekorf 1974, 170.171 et 384

A l'issue de l'assemblée générale, a été organisé le renouvellement du Conseil d'Administration.

- Les sortants de 2019 étaient : Emilien HENNEQUIN, Elisabeth JOUFFROY, Brigitte OLLIVIER, François ROHART, Danielle TALFER. Tous se sont représentés.
- Par ailleurs, trois nouveaux candidats se sont manifestés : Bernard HERBAUT, Jean-François PERNOT et Cécile LANNEAU.

Un vote à l'unanimité a élu le nouveau Conseil d'Administration de l'Association qui est désormais au complet, soit 15 membres.

Ensuite, nous avons pu effectuer une visite particulièrement appréciée de cette magnifique abbaye grâce à Jean-Marie DUHAMEL. Fondée en 1132, elle possède la plus grande salle capitulaire cistercienne d'Europe. Il est vrai qu'avec un peu plus de 100 adhérents présents, nous ne remplissons qu'un tiers de la salle !



Cette journée nous a également permis de tisser des liens encore plus forts avec toutes les associations jacquaires des Hauts de France. Le repas pris en commun a facilité grandement les échanges !

La randonnée qui a terminé cette journée a été organisée en empruntant le "circuit des Mérovingiens", sur une distance de 6 ou 11 km, au choix des participants.

Tous les représentants des associations présentes ont donné leur accord pour reproduire l'an prochain une journée similaire permettant les échanges entre pèlerins.

Le nouveau bureau de l'association

Lors du Conseil d'Administration du 23 janvier 2019, a été élu à l'unanimité le bureau suivant :

- Président : François ROHART
- Vice- présidents : Catherine DECOCK et Bernard HERBAUT
- Secrétaire : Brigitte OLLIVIER
- Secrétaire-adjointe : Danielle TALFER
- Trésorier : Alain JAMES
- Trésorier adjoint : Anne-Carole BACHELET

L'itinéraire traversant le département du Nord

Depuis près de 50 ans, un regain d'activité est observé autour des chemins de Compostelle. Dans notre région des "Hauts de France", les associations jacquaires sont de plus en plus fréquemment sollicitées pour aider les nombreuses personnes souhaitant partir sur le chemin. Nombreux sont les "pèlerins" belges et hollandais qui veulent désormais passer par la métropole pour se rendre à Compostelle en regagnant Arras, Amiens, Paris ou encore Beauvais, Chartres... En outre, on a remarqué le nombre croissant de pèlerins souhaitant partir de chez eux, de notre métropole, sans forcément commencer à Paris ou au Puy-en-Velay !

En relation étroite avec le Comité Départemental de la Randonnée Pédestre, la Fédération Française de la randonnée pédestre ainsi que les représentants du Conseil départemental du Nord, l'association a donc établi une liaison, entre les itinéraires déjà validés en Belgique et dans le Département du Pas-de-Calais, empruntant dans sa quasi totalité des chemins figurant déjà au PDIPR (Plan départemental des itinéraires de promenade et randonnée).

Cette liaison permet de réaliser la jonction manquante entre deux chemins déjà existants : Celui entre Bruges et Menin/Halluin et celui reliant Lens/Arras à Paris ou Chartres (via Beauvais). Par ailleurs, nous ne doutons pas que cet itinéraire pourra favoriser le tourisme local et permettra également aux habitants de la Métropole de découvrir leur belle région.

Le descriptif de ce chemin est disponible en téléchargement sur le site de l'association à l'adresse <https://www.compostelle-nord.com/de-passage/chemins/lille-lens-lille-tournai-lens-arras-tournai-reims/>

Description schématique de l'itinéraire (67 km):

Partant de l'écluse située à la frontière, à proximité immédiate de la Capitainerie sur la commune d'Halluin, il suit la Lys et après Bousbecque, emprunte les chemins en direction de Linselles. Passant par Bondues, il rejoint Marcq-en Baroeul à Septentrion et se dirige vers la Place du Général de Gaulle.

L'itinéraire longe la Marque vers Wasquehal, Croix et traverse le Grand Boulevard à l'entrée de Roubaix. Après être passé devant la Villa Cavois et la Chapelle Sainte Thérèse, il rejoint le chemin de terre en bordure de la Marque.

Ce sentier traverse les communes de Villeneuve d'Ascq, Forest-sur Marque, Tressin, Chereng, Gruson, Bouvines, Sainghin-en-Mélantois, Peronne-en-Mélantois, jusqu'à Ennevelin.

Après un court passage sur les pavés du Paris-Roubaix, il rejoint Avelin, Attiches, Martinsart (Seclin) traverse la forêt de Phalempin, traverse La Neuville, Wahagnies et Libercourt dans le département du Pas-de-Calais.

Entre Libercourt et Lens, le chemin est balisé dans le cadre des boucles du Bassin Minier.

Cet itinéraire, le plus souvent en chemins de terre, a l'avantage de passer à proximité de nombreuses villes ou villages, facilitant ainsi le ravitaillement des pèlerins.

En suivant la boucle du bassin minier, on arrive à Lens, puis Arras et Amiens.

De là, le pèlerin a le choix entre plusieurs chemins:

- Celui de Rouen, le Mont St Michel
- Celui de Beauvais, Chartres, Tours
- Celui de Paris - Tours ou Vézelay



Dernières nouvelles !

Après une cérémonie de balisage à Wasquehal le 26 février en présence Nathalie DUCRET, Maire de la commune, ce mardi 9 avril 2019, a été apposée la balise de reconnaissance du chemin de Compostelle traversant la commune de La Neuville au sud de la métropole lilloise, en présence de Monsieur Thierry DEPOORTERE, Maire de la commune de La Neuville, de Monsieur Alain BOS, Maire de Wahagnies ainsi que de Monsieur Patrick JAMIN, Vice-Président du Comité départemental de la Randonnée pédestre.



Le Président de l'association des amis des chemins de Compostelle du Nord après avoir procédé au balisage dans la commune a rappelé la participation du CDRP pour la réalisation de cet itinéraire de liaison entre la "via Brughensis" (de Bruges à Menin en Belgique) et le département du Pas-de-Calais, en direction de Lens et Arras.

Une conférence à Wasquehal...

A la demande de la commune de Wasquehal, une conférence aura lieu le mardi 30 avril 2019.



Stéphanie DUCRET, madame le Maire de Wasquehal
et
le Conseil Municipal

sont heureux de vous convier à la conférence :

" Wasquehal sur le Chemin de Saint-Jacques de Compostelle "

en présence de François ROHART,
Président de l'association des Amis des Chemins de Compostelle du Nord,
d'Alain GRIMBERT,
Président du comité de randonnée pédestre du Nord,
de Stéphane BONDUELLE,
Président de Wasquehal Marche.

Rassemblement le mardi 30 avril à 18 h
devant l'église Saint-Nicolas,
suivi de la conférence en mairie dès 18 h 15,
salle des cérémonies.

